



TRADUCTEANDO

BOLETÍN INSTITUCIONAL DEL COLEGIO DE TRADUCTORES DEL PERÚ

AÑO 8 | NÚMERO 8



**PROYECTO DE LEY CTP
ES REVISADO
EN EL CONGRESO**

PALABRAS DE LA DECANA

El compromiso de llevar las riendas de nuestra institución implica mucha perseverancia a pesar de los constantes obstáculos que aparecen en nuestra labor de lograr un mayor reconocimiento de los traductores profesionales del país. En ese camino, siempre será necesario establecer diálogos con las distintas instituciones del Estado acerca de los alcances de normativas como el decreto legislativo n° 1272, el cual merece especial atención de nuestros colegiados.

La presentación del proyecto de ley del CTP significa un gran paso para lograr el objetivo en común que merecen los profesionales de la traducción del país. Luego de una ardua tarea que implicó asesoría legal orientada a establecer un ordenamiento de los profesionales del país de acuerdo a la situación actual de la carrera, se procedió con la presentación de dicho proyecto.

Conforme se desarrollen estas gestiones, el CTP estará informando sobre los diferentes avances en el Congreso de la República. Este proyecto busca colocar a los traductores profesionales del país en el lugar que se merecen.

El CTP continuará defendiendo el derecho de ejercicio de nuestra profesión a través de sus gestiones interinstitucionales a nivel nacional, las cuales son prioridad para lograr que se entienda aún más la necesidad de nuestra profesión en las actividades importantes del país .

Lic. Gladys Martell Hurtado
Decana del Colegio de Traductores del Perú



Consejo Nacional 2015-2018. De izquierda a derecha: Lic. Ada Espino Mejía (tesorera), Lic. Brenda Ramírez García Blásquez (vice-decana y encargada de la Vocalía de Cultura), Lic. Gladys Martell Hurtado (decana nacional), Lic. Luis Yactayo Ojeda (secretario) y Lic. Mary Castro Valdez (vocal de Prensa, Propaganda y RR.PP.).



Publicación
del Colegio de Traductores del Perú
Año VIII, n° 8, abril de 2018
Edición virtual

Consejo directivo

Lic. Gladys Martell Hurtado
Decana nacional

Lic. Brenda Ramírez García Blásquez
Vicedecana y encargada de
la Vocalía de Cultura

Lic. Luis Yactayo Ojeda
Secretario

Lic. Ada Espino Mejía
Tesorera

Lic. Mary Castro Valdez
Vocal de Prensa, Propaganda
y Relaciones Públicas

Redacción y edición

Luis Huaraca Aylas

Diagramación

Luis Huaraca Aylas

Colegio de Traductores del Perú

Miraflores, abril de 2018
Año VIII, edición n.° 8, 2018 (edición virtual
con numeración en referencia a la versión
impresa de marzo de 2014 que consigna
Depósito Legal en la Biblioteca Nacional
del Perú n.° 20056393).

Av. Arequipa 4925 Miraflores, Lima
Teléfonos: (+511) 242-1412
(+511) 444-9084
www.colegiotraductores.org.pe

Si desea publicar algún comentario, artículo
o investigación, escribanos al siguiente correo
electrónico: dircom@colegiotraductores.org.pe

CONTENIDO

Palabras de la decana	2
Proyecto de Ley es revisado en el Congreso	4
Últimos colegiados: noviembre 2017	5
CTP eligió nuevo Consejo Nacional	5
Se aprueban modificaciones al Estatuto del CTP	6
Asamblea General Ordinaria 2018	6
Cena por el Día del Traductor	7 - 8
Actividades académicas	9 - 10
Internacionales	11
X Curso de Certificación: Entrevista a la decana	12
Nacionales	12 - 13
Página web del CTP ofrece nueva presentación	14
Últimos videos en You Tube	14
Miscelánea	15
Convenios	16
Merchandising	16

Proyecto de Ley del CTP es revisado en el Congreso de la República



La decana nacional Lic. Gladys Martell Hurtado presentó proyecto en el Congreso de la República, en donde fue derivado a la comisión de Educación, Juventud y Deporte.

El 22 de diciembre de 2017, el Consejo Nacional del Colegio de Traductores del Perú, representado por su decana nacional, Lic. Gladys Martell Hurtado y la vicedecana Brenda Ramírez García Blásquez asistieron al Congreso de la República para presentar el Proyecto de Ley del CTP, a fin de ser sometido a un proceso de evaluación y posterior discusión en el pleno.

El proyecto cuenta con número de expediente 02274/2017-PE y se encuentra publicado en la página web del Congreso de la República. Actualmente se encuentra en la Comisión de Educación, Juventud y Deporte.

La recepción de este proyecto es un paso más en este largo proceso, sin embargo los avances para lograr su aprobación demandan un seguimiento constante en las distintas instancias en donde se discutan sus alcances en la construcción de un mejor futuro para la traducción profesional del Perú.

Un proyecto que exige continuidad

Con el objetivo de lograr un mayor reconocimiento de la profesión, se

retomaron esfuerzos para presentar un nuevo Proyecto de Ley que modifique el artículo primero de nuestra ley que establece la colegiación voluntaria y que, según considera este proyecto, debe ser obligatoria como lo es en todos los colegios profesionales del Perú; lo que favorecería a que la Traducción Certificada del CTP sea reconocida por todas las instituciones peruanas y que el licenciado en traducción pueda desarrollarse plenamente.

La conclusión de este proyecto permitirá que el nuevo Consejo Nacional cuente con recursos económicos para cumplir sus metas, pues la colegiación obligatoria implicará más colegiados que colaborarán con la economía del colegio y lo harán más grande.

El nuevo Consejo Nacional debe seguir impulsando el proyecto de ley para su aprobación por el Congreso. Esto de acuerdo a la voluntad de los colegiados, expresada en la aprobación mayoritaria de su presentación al Congreso de la República, según votación en la Asamblea General Extraordinaria del 22 de febrero de 2017.

El proyecto cuenta con número de expediente 02274/2017-PE y se encuentra publicado en la página web del Congreso de la República.

Últimos colegiados: noviembre 2017



Luego de las 3 ceremonias de incorporación celebradas en el 2017, el CTP cuenta actualmente con 806 miembros ordinarios.

El sábado 18 de noviembre se llevó a cabo la ceremonia de incorporación de nuevos miembros a nuestra institución, en el auditorio principal del Colegio Odontológico del Perú. En la mesa de honor estuvieron los miembros del Consejo Nacional 2015-2018, quienes entregaron los diplomas, distintivos y normativa del CTP a los nuevos colegiados.

Los nuevos miembros estuvieron acompañados de sus familiares

en este gran paso en su carrera profesional.

Juramentaron los siguientes licenciados:

Lic. Susana Watson Aramburú
 Lic. Sara Noemi Abanto Olivares
 Lic. Aaron Baldeón Saavedra
 Lic. María-Isabel Patricia Magnet Coz
 Lic. Claudia Nathaly Montes Pomajulca
 Lic. Marilyn Lucia Montoya Quiroz

En el discurso de bienvenida, la decana

nacional, Lic. Gladys Martell Hurtado, saludó a los nuevos colegiados por el 21° aniversario institucional y los exhortó a comprometerse con las acciones del colegio en búsqueda del reconocimiento de la profesión a nivel nacional e internacional. Asimismo motivó a los nuevos colegiados a involucrarse en la toma de decisiones de la institución de la que forman parte, incluso aspirando a ejercer en el futuro como miembros Consejo Nacional.

CTP eligió nuevo Consejo Nacional

El domingo 4 de marzo los miembros del CTP eligieron al nuevo Consejo Nacional que tendrá la responsabilidad de dirigir el Colegio de Traductores del Perú en el período 2018-2021. La lista única, liderada por la Lic. Hilda Ascencio Pasache, obtuvo 253 votos a favor de un total de 315.

La nueva decana es acompañada por las licenciadas Liliana Ibáñez Málaga (vicedecana), Ana Liza González Alberti (secretaría), Lourdes Mertz Bravo (tesorera), Hedwing Spitzer Cáceres (vocal de Cultura) y Gloria Comejo Herrera (vocal de Prensa, Propaganda y RR.PP.).

El proceso electoral fue convocado y organizado por el Comité Electoral, integrado por las licenciadas Nátali De la Cadena Ferreyra, Elizabeth Carbajal Silva y Gisela Dávila La Rosa, quienes trabajaron con el apoyo y la orientación del personal de la Oficina Nacional de

Procesos Electorales (ONPE), la cual también capacitó a los miembros de mesa, proporcionó cédulas, actas, ánforas y demás materiales de sufragio para el día de las elecciones.

La instalación de las mesas se realizó

en presencia del observador de la ONPE, Sr. Alfredo Quintanilla.

Tras 6 horas de sufragio, el resultado fue el siguiente: de 315 votos emitidos, 253 fueron a favor de la lista 1, 41 votos nulos y 21 en blanco.



La Lic. Hilda Ascencio Pasache culmina el acto de sufragio en la mesa número 1.

AGE 2017: Se aprueban modificaciones al Estatuto del CTP

El 14 de diciembre de 2017 se realizó la Asamblea General Extraordinaria en la cual se aprobaron por mayoría diversos cambios propuestos del Estatuto del CTP. La necesidad de mantener el respeto y la dignidad de principios éticos institucionales motivó a la Comisión de Asuntos Internos a proponer dichos cambios.

Entre los principales cambios realizados, destacan los cambios al artículo 33° sobre los requisitos para ser miembro del Consejo Nacional incorporándose los siguientes:

- c) No haber sido sancionado con suspensión por la Comisión de Ética o el Tribunal de Honor del CTP.
- d) No haber interpuesto procesos judiciales y/o administrativos en perjuicio del CTP de manera personal o en representación de personas jurídicas.
- e) No haber sido vacado en el ejercicio de cualquier cargo del CTP.
- f) No haber sido condenado por delito doloso alguno.
- g) No haber sido miembro ordinario pasivo como mínimo seis meses en el periodo de dos años inmediatos anterior.

Sobre este mismo artículo, según votación, se decidió que los



colegiados tendrán que cumplir con un mínimo de 6 años de antigüedad como miembro ordinario del CTP para acceder al cargo de tesorero y secretario del Consejo Nacional. Para los cargos de vocal de cultura y vocal de prensa, propaganda y relaciones públicas, la antigüedad requerida es de 4 años.

Por otro lado, para incorporarse al CTP como miembro ordinario, la mayoría de la asamblea votó a favor de la incorporación del requisito que indica no intervenir ni haber intervenido en procesos judiciales que hayan generado un perjuicio al CTP.

Otro cambio importante que se aprobó fue con respecto al Comité de Ética cuya gestión durará la misma cantidad de años que la del Consejo Nacional, es decir 3 años, siendo su elección de manera individual y determinando como presidente al colegiado que obtenga mayor votación y como secretario al que le siga en votos.

Por último, para los procesos disciplinarios y sanciones, la asamblea decidió aprobar que la amonestación con multa podrá tener una sanción máximo de 2 Unidades Impositivas Tributarias.

AGO 2018: Memoria 2017 y Plan anual 2018

El 15 de marzo de 2018, se realizó la Asamblea General Ordinaria (AGO), la cual fue presidida por la decana Lic. CTP Gladys Martell Hurtado. En esta asamblea se presentó la Memoria anual 2017, donde se destacó las acciones tomadas para promover el uso de la traducción certificada del CTP, la necesidad de lograr la aprobación del Proyecto de Ley que nos fortalecerá profesionalmente, las actividades académicas, las gestiones del Consejo Nacional para mantener vigentes los diversos beneficios a favor del colegiado, los convenios, certificación de firma por parte del Ministerio de Relaciones Exteriores, inclusión de la Traducción Certificada en el reconocimiento de grados y títulos en idioma extranjero por SUNEDU, patrocinios, actividades de confraternidad, entre otros.

También se dio lectura al Plan

anual 2018, elaborado por el Consejo Nacional 2018-2021, el cual corresponde su ejecución luego de asumir su gestión.

La presentación de los estados financieros del CTP estuvo a cargo

de su contadora, CPC Eva Siu, quien destacó las cifras en azul que mantiene el actual consejo a razón de los ingresos de cuotas ordinarias y extraordinarias, la venta de carátulas, los cursos y talleres, las ceremonias de colegiación, etcétera.



DÍA DEL TRADUCTOR: COLEGIADOS SE REENCONTRARON CON CENA ESPECIAL



ACTIVIDADES REALIZADAS



Una fecha especial

Este año el CTP Celebró el Día Internacional del Traductor con una cena especial que significó un reencuentro entre colegas y colegas, quienes disfrutaron de un delicioso buffet, de agradables conversaciones y de la música que invitó a bailar a todos los asistentes.

Se realizó el brindis con unas palabras alusivas a este día que hizo que los miembros de nuestra institución a sintieran más orgullosos de su profesión, pues ahora tienen más razones para celebrar, ya que en el 2017 las Naciones Unidas declaró el 30 de septiembre "Día Internacional de la Traducción". Este carácter oficial no hace más que reconocer aún más la importancia de la labor de los traductores en la actualidad.

A todos los participantes agradecemos por haber compartido esta fecha tan especial.

Lic. William Astete Domínguez brindó taller para los colegiados

CTP realizó Taller WordFast Classic



El CTP realizó el 11 de agosto el taller "WordFast Classic", a cargo del profesor William Astete Domínguez, quien es licenciado en Educación, catedrático de cursos de Ofimática y Software para traductores, además de ser instructor certificado por SDL Trados Technologies.

El taller tuvo como finalidad familiarizar a los traductores con la aplicación de WordFast en su labor profesional. Se aboraron las principales características para la instalación y el proceso de traducción con esta herramienta. El profesor Astete instruyó desde abrir un documento para su traducción hasta crear memorias de traducción, utilizar comandos principales, crear glosarios, generar texto traducido, entre otros temas consultados por los participantes.

Traductora e intérprete 2.0 ofreció taller sobre la aplicación del marketing

Taller "Nuevas tendencias en marketing tradicional y marketing en línea para traductores"



El CTP realizó el jueves 31 de agosto el taller "Nuevas tendencias en marketing tradicional y marketing en línea para traductores", a cargo de la intérprete y traductora 2.0 Viviana Tipiani, egresada de la Unifé con más de 15 años de experiencia, experta en marketing, en redes sociales e interculturalidad.

La traductora Tipiani desarrolló ejemplos prácticos y promovió la interacción con los participantes con quienes dialogó sobre nociones generales de marketing. Asimismo se desarrollaron temas de marketing interno y marketing interactivo para traductores independientes.

Al final el taller, la expositora recomendó a los participantes aprovechar las ventajas de las herramientas digitales para distinguirse en el mercado actual de la traducción.

Asesor legal del CTP brindo curso para traductores sobre resoluciones

CTP realiza curso Técnica en la elaboración de la redacción de Resoluciones Judiciales y Administrativas



Durante 3 sábados, el CTP llevó a cabo el curso "Técnica en la elaboración y redacción de Resoluciones Judiciales y Administrativas", preparado especialmente para los traductores colegiados. En vista que una de las mayores dificultades de la traducción jurídica radica en el desconocimiento del ordenamiento jurídico materia de traducción, se consideró la participación del Mg. Alberto González Cáceres, quien es asesor legal del CTP y docente universitario con experiencia en la enseñanza de técnica en la elaboración de resoluciones judiciales y administrativas.

Para evitar errores ante la falta de entendimiento del texto jurídico en su conjunto, y no solo de determinadas palabras o frases, este curso resultó una gran oportunidad entre los traductores que buscaban absolver dudas en estos importantes temas de la traducción jurídica.

ACTIVIDADES ACADÉMICAS

Profesor Jason Markowsky animó a los colegiados a seguir perfeccionándose

Culminó con éxito Curso de Conversación en inglés



El CTP desarrolló del 3 de junio al 26 de agosto el curso "Conversación en inglés", como una oportunidad para que los colegiados puedan perfeccionar la fluidez de dicho idioma y desenvolverse mejor en el campo laboral.

Durante las 12 clases dictadas por el profesor Markowsky se abordaron temas cotidianos hasta los afines a su profesión. Se pusieron en práctica ejercicios para propiciar una mejor proximidad a la expresión natural del idioma inglés.

En el transcurso de las clases, el profesor Markowsky accedió a brindar una entrevista en donde informó de los avances que tuvieron los participantes del curso y cómo les iba ayudando en su labor como traductores e intérpretes.

Se completo una decena de cursos acerca de la Traducción Certificada

CTP realizó X Curso de Certificación



El sábado 11 de noviembre de 2017, se realizó el X Curso de Certificación para traductores colegiados, el cual es un requisito para optar la categoría de Traductor Colegiado Certificado (TCC) del CTP. Luego del curso podrán firmar y presentar las Traducciones Certificadas que incluyen la carátula como elemento de seguridad y distintivo institucional a nivel nacional e internacional.

En esta oportunidad, el curso fue dictado por dos miembros del Consejo Nacional: la decana del CTP, Lic. Gladys Martell Hurtado, quien expuso sobre la Traducción certificada del CTP, la cadena de legalizaciones y la situación actual del mercado de la traducción; y la vicedecana, Lic. Brenda Ramírez García Blásquez, quien tocó el tema de los Lineamientos de la Traducción Certificada.

Lic. CTP Óscar Meléndez brindó taller en el Centro Cultural Brasil-Perú

Taller Equivalencias en la traducción de títulos y grados del portugués al español



El 04 de noviembre, en coordinación con la Embajada de Brasil en el Perú, el CTP llevó a cabo este taller de traducción para los trámites de reconocimiento de grados académicos y títulos profesionales ante SUNEDU.

El taller estuvo a cargo del destacado traductor y docente Lic. CTP Óscar Meléndez, quien abordó importantes temas como las características del sistema educativo brasileño, principales términos utilizados en los diplomas para trámites ante SUNEDU, equivalentes en español, traducción de legalizaciones, sellos, timbres, etc.

Al finalizar el taller, el expositor compartió con los participantes un glosario de términos referente a grados y títulos preparado por el centro cultural para esta ocasión especial.

Naciones Unidas ofrece oportunidad a recién egresados

Pasantías de traducción en UNOPS

La Oficina de las Naciones Unidas de Servicios para Proyectos (UNOPS) informó de una nueva oportunidad de pasantías en traducción. El período de pasantías es de seis meses de duración, el cual empezó en febrero de 2018. Estas pasantías son remuneradas (aproximadamente 900 dólares al mes) y es una gran oportunidad para los jóvenes traductores que se encuentren en búsqueda de experiencias fuera del país.

Al igual que en otras ocasiones, UNOPS requiere para este puesto estudiantes de pregrado o de posgrado o traductores que hayan finalizado recientemente sus estudios para trabajar en su sede mundial de Copenhague.

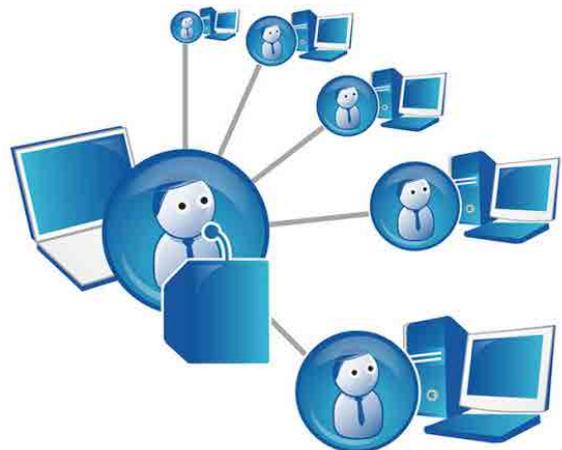


Participaron miembros de los diversos colegios profesionales de latinoamerica

FIT LATAM ofreció charla regional en línea

El sábado 11 de noviembre la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes desarrolló en línea una nueva propuesta de capacitación ofrecida por FIT LatAm: "Trabajar para agencias de traducción y empresas de localización internacionales", dictada por Sandra De Luca, quien es traductora técnico-científica y literaria en inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" de Buenos Aires, Argentina.

La inscripción fue gratuita y exclusiva para socios de las asociaciones miembros de FIT LatAm. La charla trató sobre la interacción entre el traductor y las agencias de traducción internacionales. Algunos temas desarrollados fueron acerca del proceso de selección de las agencias de traducción, el papel del traductor en los proyectos de traducción, requisitos, plazos de entrega, facturación, formas de pago, etc.



Universitat Pompeu Fabra realizará congreso en mayo de 2018

I Congreso Hispanoamericano de Traducción audiovisual se realizará en Buenos Aires

El 18 y 19 de mayo la Universitat Pompeu Fabra y su departamento de traducción, en la persona del Dr. Patrick Zabalbeascoa, una de las personalidades mundiales más destacadas de la traducción audiovisual, junto con el Trad. Públ. Damián Santilli, docente argentino de la Universidad del Museo Social Argentino y de la Universidad de Buenos Aires, especialista en el área de la traducción audiovisual, organizan el I Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual.

El evento tiene como objetivo principal acercar a destacados especialistas de España, Argentina y toda América Latina para discutir sobre las últimas innovaciones en la práctica y la investigación académica en el área de la traducción audiovisual. Mayor información: <http://www.hispatav.com>



Entrevista a la decana del CTP al finalizar X Curso de Certificación

Decana del CTP destaca Cursos de Certificación en el mercado actual de la traducción



¿Qué ventajas conlleva la aplicación de los lineamientos de un Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada en la labor profesional de los traductores colegiados?

Es muy importante que los traductores colegiados cuenten con un protocolo que facilite su trabajo, que ayude a resolver muchos de los problemas e interrogantes que tienen

los traductores. Este manual es reconocido ya como un documento normativo del CTP que utilizan otras instituciones, incluso las instituciones del Estado para conocer más lo que implica la Traducción certificada.

¿Cuál viene siendo el principal reto del CTP para lograr un mayor reconocimiento de su profesión a través de las traducciones certificadas?

Considero que el principal reto del CTP, en el caso de las traducciones certificadas con las instituciones peruanas, es que estas instituciones conozcan que existe una traducción hecha por un traductor profesional, que está capacitado para poner en práctica lo aprendido en las aulas universitarias.

A nivel nacional, ¿qué expectativas se tiene del incremento del uso de la traducción certificada?

Las expectativas son que nuestras traducciones sean aceptadas en todas las instituciones nacionales, tanto del Estado como privadas.

Al concluir nuestro décimo curso de certificación para traductores colegiados, estamos convencidos que estos cursos son muy importantes para que todas nuestras traducciones tengan el mismo formato y la misma presentación y, de esta manera, podamos ser identificados en el mercado nacional y el extranjero.

Aprueban Política Nacional de Lenguas Originarias



Más de cuatro millones de peruanos se beneficiarán con la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad, aprobada el 9 de agosto por el presidente Pedro Pablo Kuczynski, con motivo de la celebración del Día Internacional de los Pueblos Indígenas.

El D. S. N° 005-2017-MC busca garantizar los derechos lingüísticos de los hablantes de lengua indígena u originaria en el ámbito nacional, mediante la incorporación de cambios y mejoras en el funcionamiento de la administración pública y en la prestación de servicios públicos.

Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad: <https://goo.gl/UaC6zG>

Fuente: www.elperuano.pe

Se aprueba reglamento de la Ley de la Lengua de Señas Peruana



El Ejecutivo aprobó este lunes 14 de agosto, mediante el DS N° 006-2017-MIMP, el reglamento de la Ley N° 29535 que otorga el reconocimiento oficial a la lengua de señas para personas con discapacidad auditiva.

El reglamento hará posible que las personas con discapacidad auditiva puedan acceder a los servicios públicos brindados en las diferentes instituciones públicas o privadas. Además permitirá que muchos niños y jóvenes con esta deficiencia puedan acceder a una educación de calidad utilizando la lengua de señas peruana en todos los ciclos y niveles del sistema educativo.

También promoverá la formación y acreditación de intérpretes en lengua de señas peruana, tanto en institutos y escuelas de educación superior, así como universidades.

REGLAMENTO DE LA LEY N° 29535: <https://goo.gl/WFHjrZ>

Decana Nacional brinda charla a estudiantes de Traducción e Interpretación

Conferencia en la URP: “Lineamientos de la Traducción Certificada y mercado actual de la traducción”



El 8 de noviembre la decana del CTP Lic. Gladys Martell Hurtado ofreció una conferencia sobre lineamientos de la traducción certificada y el mercado actual de la traducción, en el marco de la celebración de actividades académicas en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Leguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

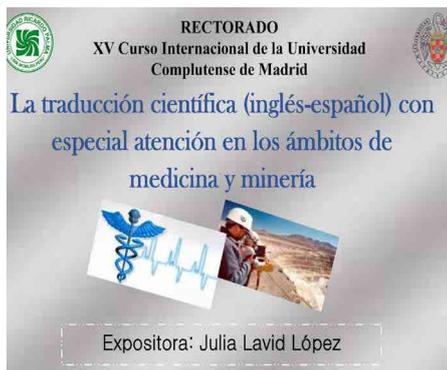
Esta y otras actividades fueron organizadas por el Área Académica

Inglés Traducción y lograron convocar a estudiantes de traducción de los diferentes ciclos de la carrera.

La conferencia estuvo orientada a presentar las características de la Traducción Certificada como producto de la aplicación del Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada del CTP, además de su reconocimiento y trascendencia en el mercado actual de la traducción nacional y mundial.

Curso internacional de traducción se desarrolló en la Universidad Ricardo Palma

XV Curso Internacional de la Universidad Complutense de Madrid



Del 25 al 27 de septiembre se desarrolló en la Universidad Ricardo Palma el XV Curso Internacional de la Universidad Complutense de Madrid “La traducción científica (inglés-español) con especial atención en los ámbitos de medicina y minería”, el cual fue dictado por la reconocida catedrática Julia Lavid López, quien desde el 2015 dirige el grupo de investigación de la UCM titulado Lingüística funcional inglés-español y sus aplicaciones.

El curso, organizado por el Rectorado y la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la URP, se realizó en el auditorio “Cervantes” de esta casa de estudios.

Durante estas jornadas, los temas tratados fueron: Introducción teórica a la traducción científica, la utilización de bases de datos textuales especializados en la traducción médica y minera, análisis de los principales problemas de la traducción científica, entre otros.

Catedrática española impartió curso durante 3 días en la URP

IX Curso Internacional de la Universidad de Alicante



Del 23 al 25 de octubre se desarrolló el IX Curso Internacional de la Universidad de Alicante “Jurilingüística comparada: nuevos retos de la traducción jurídica” el cual fue impartido por la catedrática española Adelina Gómez.

El curso, organizado por el Rectorado y la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la URP, se realizó en el auditorio “Cervantes” de

esta casa de estudios.

Durante los 3 días, los temas tratados fueron: Del lenguaje especializado a la lingüística especializada: la jurisprudencia; De las lenguas en contacto y la necesidad de la traducción; De la Traducción jurídica y la traductología.

DESTACADOS

Fácil acceso al buscador de colegiados beneficia a los usuarios

Página web del CTP ofrece renovada presentación

El CTP está por concluir un proceso de actualización de su nueva página web, el cual brindará una mejor experiencia a los usuarios de la traducción e interpretación y a los colegiados mismos que podrán tener la posibilidad de ser ubicados por sus datos de especialidad. Esta funcionalidad podrá ser mejor aprovechada a medida que los colegiados comuniquen estos datos al CTP.

Esta nueva presentación del portal web destaca el nuevo buscador de colegiados de fácil visibilidad, rápida utilización y amigable accesibilidad, principalmente por su ubicación en la página de inicio, a diferencia de la antigua página.

Otro de los aspectos mejorados es la nueva distribución de los contenidos como noticias, beneficios y requisitos de colegiación que, por su renovado aspecto, están orientados a capturar la atención de licenciados interesados en incorporarse a CTP.



La página web desarrollada por Globatel Perú ahora cuenta con un motor de búsqueda por especialidad, que brinda un mayor beneficio a usuarios y colegiados.

Por otro lado, se ha realizado la migración a un nuevo servidor virtual, el cual representa una necesidad para un óptimo desempeño de una página web que por sus mejores prestaciones demanda de mayores recursos y una mayor velocidad de transmisión de información.

El carácter expandible a nuevas opciones de esta nueva página web constituye una gran ventaja a futuro, ya que ofrecerá mayores alternativas que beneficien tanto a colegiados como a usuarios.

Novedades: Canal de YouTube CTP



Videos subidos REPRODUCIR TODO



El canal de Youtube del CTP continúa difundiendo las actividades académicas a través de entrevistas a los expositores de los diversos cursos y talleres que ofrece nuestra institución.

Ahora puede visualizar el video de

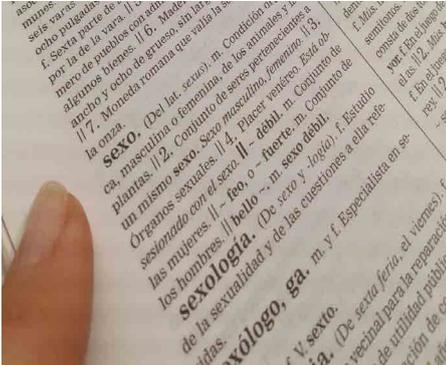
resumen de actividades del Consejo Nacional 2015-2018; asimismo la entrevista al profesor William Astete, quien brindó a los colegiados un taller sobre WordFast Classic y la entrevista a la Lic. Florencia Fascioli (URU), quién ofreció una conferencia sobre

traducción audiovisual accesible.

El CTP invita a suscribirse al canal y sugiere compartir nuestros contenidos a través del siguiente enlace: <https://www.youtube.com/channel/UCG1S1mCClW2p-p9d0YfHa6Q>

El 'sexo débil' ya no es solo un conjunto de mujeres

RAE actualizó su diccionario con nueva definición de 'sexo débil'



La Real Academia Española, actualizó su Diccionario de la Lengua en su página web en diciembre. Se decidió incluir la nueva definición de la expresión 'sexo débil' con el indicativo "con intención despectiva o discriminatoria".

El término sigue siendo parte del amplio glosario, pero incluyendo ese matiz "dado que su uso está documentado". Así lo explicaron a Efe las fuentes de la Real Academia Española. Además,

señalaron que el primer autor en usar esta expresión fue Leandro Fernández de Moratín en 1790 y "sexo fuerte" fue asignado en el Diccionario en 1760 por Benito Jerónimo Feijoo.

Actualmente, en el término 'sexo' aparece la expresión 'sexo débil' definida como "conjunto de mujeres" y en 'sexo fuerte' "conjunto de los hombres". Sin embargo, este último ahora es indicado como "uso en sentido irónico".

Diccionario cuenta con más de 1031 términos codificados

Colegiadas presentaron "Diccionario para profesionales de la traducción"



En el marco de la Semana de la Traducción que llevó a cabo la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, se presentó el 11 de octubre el "Diccionario para profesionales de la traducción. Terminología básica que todo traductor debe aprender" de autoría de las licenciadas CTP Rosa Luna y Mary Ann Montegudo.

En esta oportunidad la presentación se

enfocó en el uso del diccionario en la formación de traductores.

Este diccionario, compuesto por 1031 términos, que se encuentran debidamente codificados por campos semánticos, van acompañados por contextos, remisiones y notas para que el lector pueda entender la composición e importancia de cada palabra del lemario.

También se requieren profesionales en el área de Traducción e Interpretación

Inglaterra busca profesionales que hablen español



La cuna del lenguaje más universal busca profesionales que dominen el español en distintos sectores. Desde la Consejería de Empleo y Seguridad Social en UK han reunido los puestos de trabajo más interesantes entre las cuales abundan las de profesores de español.

Pueden encontrarse ofertas activas por parte de diferentes empresas y en partes del país tan dispares como

Londres, Croydon o Birmingham.

En esta misma línea también hay dos trabajos en el área de traducción e interpretación. La empresa Park Street People busca un coordinador de traducción que sepa francés, alemán o castellano. Asimismo se busca un traductor de japonés a castellano para una empresa de entretenimiento nipona.



Descuento del 10% en los cursos intensivos y superintensivos para los colegiados activos. Más información en: http://www.iiclima.esteri.it/IIC_Lima



Los colegiados activos tienen un descuento del 10% en todos los cursos de francés, en cualquiera de sus sedes. Este beneficio es extensivo a los familiares directos de los colegiados.

Visite: <http://alianzafrancesa.org.pe>



Por renovar.



Descuento del 10 % en todas sus compras en efectivo en sus locales a nivel nacional a los colegiados y sus familiares directos. No se aplica a libros que ya tienen descuento. Visite: <https://sbs.com.pe>



Descuentos especiales en servicios turísticos a nivel nacional e internacional. Válido para colegiados hábiles y sus familiares directos.

Visite: <http://www.peruviajesyhuellas.com>

MERCHANDISING



Lapiceros
Tinta azul, con logotipo del CTP.
S/1,00



Afiche de la Traducción Certificada.
S/5,00



Tarjetero CTP
Color azul - fácil deslizamiento.
S/15,00



Morral CTP
Color azul con el logo del colegio.
S/15,00